



## Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 11.11.2023

Kielet ja käännösuunta

*arabiasta suomeen*

Aihepiiri (aukt3)

*lääketiede*

Käännöstehtävä

**Käännettävä teksti** on seuraavalla sivulla. Teksti on

*Ote oikeuslääkärin laatimasta raportista*

Lähde: anonymisoitu yksityinen asiakirja

**Käännöksen käyttötarkoitus:**

*Turvapaikkahakemukseen liitettävään lisäselvitykseen*

Käännettävä teksti on lyhennetty alkuperäisestä tutkintoa varten, eikä siitä tehtyä käännöstä merkitä otteittaiseksi käännökseksi

Laadi käännös Suomen kääntäjien ja tulkkien liiton auktorisoidun kääntäjän ohjeiden mukaisesti. Nimeä käännös ja kirjoita vahvistuslauseke.

Huom! Älä kuitenkaan kirjoita käännökseen omaa nimeäsi, sillä käännös arvioidaan anonymisti.

Käännettävän tekstin pituus 2000 merkkiä.

نواكشوط: الاثنين الموافق 13 فبراير 2023

محكمة ولاية نواكشوط الشمالية، رقم التسخيرة الطبية : 2023 xxx

تقرير الطب الشرعي

نفيد نحن الفريق الطبي المكلف من طرف وكيل الجمهورية بنواكشوط الشمالية السيد (أ) بتشريح حثة المتوفي (ب) من سبب الوفاة

التصنيف الطبي الشرعي للوفاة: وفاة شبه (في مكان الحجز)

لقد كان (أ) محتجزا في (ج) يوم الثلاثاء وحوالي الساعة الخامسة مساء فقد الوعي في مكان الحجز مما استدعى نقله إلى مستشفى (د) حيث تمت معالجته من قبل الطبيب المداوم الذي دون الآتي في التسخيرة القضائية الطبية: "جروح في مستوى المعصمين، اتساع حدقة العينين، توقف حركة القلب والجهاز التنفسي"

يبرز فحص الجثة:

• جثة متوسطة البدانة، صمل جثي (التيبس الموتي)

• اتساع بحدقتي العينين

• التلونان الانحدارية زراقية بالجهة الخلفية للبدن وزرقة مفرطة بالوجه وتحت الأظافر

• عدم وجود آثار انعاش طبي بالجثة

• زلع جلدي مكدم بأعلى الجهة الأمامية اليسرى للعنق قطره 2سم، خدشان مكدمان بالجهة الخلفية للمعصم الأيمن قياسهما 01سم و02سم

• مع الملاحظ: أن غياب ملاحظة الإصابات الرضية السطحية في التقرير الأولي يمكن تبريرها لكون بعض الإصابات تكون أكثر وضوحا بعد ساعات من الوفاة.

يبرز تشريح الجثة:

• وجود كدمتان بالجهة الجبهية الداخلية لفروة الرأس قطريهما 02سم و03سم

• وجود احتقان بالدماغ مع عدم وجود إصابات رضية

• وجود كدمات متعددة بالعضلات العميقة للجهة اليسرى للعنق قبالة الزلع الجلدي المذكور أعلاه وقبالة الغضروف الدرقي والعظم اللامي

• وجود كسر مكدم بالقرن الأيسر للعظم اللامي، عدم وجود كسور أو إصابات رضية بالقفص الصدري أو بالعظم القصي

• الشرايين التاجية نافذة

• وجود وذمة واحتقان بالرئتين، وجود احتقان بأعضاء جوف البطن مع عدم وجود إصابات رضية

• عدم وجود إصابات رضية بالحوض وبالفقار العنقي والظهري والقطني

• المثانة تحتوي على كمية قليلة من البول بمظهر سليم

الخاتمة

• وجود علامات متلازمة اختناق (الافرازات الدموية الرغوية بمنخري الأنف وبالفم والزرقة المفرطة بالوجه وتحت الأظافر والوذمة والاحتقان بالأعضاء الداخلية)

• وجود الكدمات من الممكن أن تكون ناجمة عن أداة راضة أو ارتطام بمسطح صلب، وجود خدوش وكدمات بالأطراف العلوية والسفلية من الممكن أن تكون لها علاقة بالتصفيد

• الوفاة من الأجرح أن تكون ناجمة عن اختناق رضي بواسطة الخنق.

هذا التقرير مرفق بتقرير التصوير الطبي للبدن.